

ISSN 1392-8295



mokslo darbai transactions

# RESPECTUS PHILOLOGICUS

2016 Nr. 30 (35)



Kuriame  
Lietuvos ateitį

2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

## RESPECTUS PHILOLOGICUS Nr. 30 (35)

### MOKSLINIS TĖSTINIS LEIDINYS

Leidžia Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas ir Jano Kochanovskio universiteto Humanitarinis fakultetas Kielcuose du kartus per metus (balandžio 25 d. ir spalio 25 d.).

Leidinyje lietuvių, lenkų, anglų, rusų kalbomis skelbiami originalūs moksliniai straipsniai, atitinkantys svarbiausias fakultetų humanitarinių mokslinių tyrimų kryptis: lingvistikinius tyrinėjimus, literatūros naratyvų ir kontekstų problematiką, reklamos diskurso paveikumą, vertimo teoriją ir praktiką.

### CZASOPISMO NAUKOWE

Wydawcy: Uniwersytet Wileński – Wydział Humanistyczny w Kownie oraz Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach. Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

W czasopiśmie, w językach litewskim, polskim, angielskim i rosyjskim, zamieszczane są oryginalne artykuły naukowe, których tematyka odzwierciedla najważniejsze kierunki badań prowadzonych na wydziałach humanistycznych współpracujących uczelni: badania językoznawcze i literaturoznawcze wraz z ich kontekstami, badania nad reklamą oraz nad teorią i praktyką przekładu.

### ONGOING ACADEMIC PUBLICATION

Published twice a year (April 25, October 25) by Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities and The Jan Kochanowski University Faculty of Humanities in Kielce.

The periodical publishes original scholarly articles written in English, Lithuanian, Polish and Russian that correspond to the main humanitarian research fields of the faculties: linguistic researches, issues of literary narratives and contexts, influence of advertising discourse, theory and practice of translation.

### DUOMENŲ BAZĖS / BAZY DANYCH / ABSTRACTING AND INDEXING

<b>Elektronische Zeitschriftenbibliothek (2002)</b>	Frei zugängliche E-Journals Universitätsbibliothek Regensburg
<b>Arianta (2002)</b>	Naukowe i branżowe polskie czasopisma elektroniczne
<b>Balcan Rusistics (2004)</b>	Biblioteka Uniwersytetu Śląskiego
<b>C.E.E.O.L. (2005)</b>	Russian Language, Literature and Cultural Studies Central and Eastern European Online Library DFG Nationallizenzen
<b>EBSCO (2006)</b>	Humanities International Complete Humanities Source Current Abstracts Humanities International Index TOC Premier
<b>MLA (2007)</b>	Modern Language Association International Bibliography
<b>Index Copernicus (2008)</b>	Index Copernicus International Journal Master List
<b>Lituanistika (2011)</b>	The Database of the Humanities and Social Sciences in Lithuania
<b>PNB (2011)</b>	Polska Bibliografia Naukowa
<b>MIAR (2011)</b>	Information Matrix for the Analysis of Journals
<b>Linguistic Bibliography Online (2012)</b>	BrillOnline Bibliographies, Netherlands
<b>Ulrichs (2013)</b>	Ulrich's Periodicals

### PATIKRA / WERYFIKACJA / VERIFICATION



### REDAKCIJOS ADRESAS / ADRES REDAKCJI / EDITORIAL OFFICE

Vilniaus universitetas	Vilnius University	Uniwersytet Jana Kochanowskiego
Kauno humanitarinis fakultetas	Kaunas Faculty of Humanities	Wydział Humanistyczny
Muitinės g. 8	Muitines 8	ul. Świętokrzyska 21D
LT-44280 Kaunas	LT-44280 Kaunas	25-406 Kielce
Lietuva	Lithuania	Polska

Straipsnius ir kitą mokslinę medžiagą prašome siųsti el. paštu arba į žurnalo redakciją Kaune.

Articles and other scientific material shall be sent by e-mail or to the Editorial Office in Kaunas.

Artykuły i inne materiały przeznaczone do publikacji prosimy nadsyłać pocztą elektroniczną lub na adres redakcji w Kownie.

**El. paštas / E-mail** respectus.philologicus@khf.vu.lt **Tel.** +370 37 750 536

**Interneto svetainė / Strona internetowa / Homepage** <http://www.rephi.khf.vu.lt>

### REDAKTORIAI / REDAKCJA / EDITORS

Gabija Bankauskaitė-Sereikienė (lietuvių kalba / język litewski / Lithuanian language)

Beata Piasecka (lenkų kalba / język polski / Polish language)

Lina Abraitienė (anglų kalba / język angielski / English language)

Alla Diomidova (rusų kalba / język rosyjski / Russian language)

Print ISSN 1392-8295, Online ISSN 2335-2388

© Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, 2016

© Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach, 2016

**RESPECTUS PHILOLOGICUS Nr. 30 (35)**  
**REDAKCINĖ KOLEGIJA – KOLEGIUM REDAKCYJNE**  
**EDITORIAL BOARD**

*Vyriausioji redaktorė – redaktor naczelny – editor-in-chief*

**Gabija BANKAUSKAITĖ-SEREIKIENĖ** Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva  
gabija.sereikiene@khf.vu.lt Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

*Vyriausiosios redaktorės pavaduotojas – zastępcza redaktora naczelnego – deputy editor-in-chief*

**Marek RUSZKOWSKI** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija  
gustaw1960@op.pl Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska  
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

*Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja – zastępcza redaktora naczelnego – deputy editor-in-chief*

**Loreta ULVYDIENĖ** Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva  
loreta.ulvydiene@khf.vu.lt Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

**Daiva ALIŪKAITĖ** Vilniaus universiteto docentė, dr., Lietuva  
daiva.aliukaite@khf.vu.lt Docent Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Associate Professor, Vilnius University, Lithuania

**Danutė BALŠAITYTĖ** Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva  
dbalsaityte@gmail.com Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

**Wiesław CABAN** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija  
caban@ujk.kielce.pl Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska  
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

**Renato CORSETTI** Romos universiteto „La Sapienza“ profesorius, habil. dr., Italija  
renato.corsetti@gmail.com Profesor Uniwersytetu Rzymskiego „La Sapienza“, dr hab., Włochy  
Professor, Sapienza University of Rome, Italy

**Anatolij CHUDINOV** Uralo valstybinio pedagoginio universiteto profesorius, dr., Rusija  
ap\_chudinov@mail.ru Profesor Uralskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego, dr, Rosja  
Professor, Ural State Pedagogical University, Russia

**Janusz DETKA** Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr.,  
januszdetka1@wp.pl Lenkija  
Professor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska  
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

**Margarita GAVRILINA** Latvijos universiteto profesorė, dr., Latvija  
gavril@inbox.lv Profesor Uniwersytetu Łotewskiego w Rydze, dr, Łotwa  
Professor, University of Latvia, Latvia

**Jonė GRIGALIŪNIENĖ** Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva  
jone.grigaliuniene@gmail.com Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

**Laima KALĖDIENĖ** Mykolo Romerio universiteto profesorė, dr., Lietuva  
kaledienei@gmail.com Profesor Uniwersytetu Michała Rómera, dr, Litwa  
Professor, Mykolas Romeris University, Lithuania

**Asta KAZLAUSKIENĖ** Vytauto Didžiojo universiteto profesorė, dr., Lietuva  
a.kazlauskiene@hmf.vdu.lt Profesor Uniwersytetu Witolda Wielkiego, dr, Litwa  
Professor (04H), Vytautas Magnus University, Lithuania

**Aleksandras KRASNOVAS**  
aleksandras.krasnovas@khf.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorius, dr., Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

**Jadvyga KRŪMINIENĖ**  
jadvyga.kruminiene@khf.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

**Kazimierz LUCIŃSKI**  
ifs@ujk.edu.pl

Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija  
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska  
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

**Lidia MICHALSKA-BRACHA**  
lidia.bracha@ujk.edu.pl

Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorė, habil. dr., Lenkija  
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska  
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

**Gerald E. MIKKELSON**  
gemikk@ku.edu

Kanzaso universiteto profesorius, dr., JAV  
Profesor Uniwersytetu w Kansas, dr, USA  
Professor, The University of Kansas, USA

**Olegas POLIAKOVAS**  
oleg.poljakov@ff.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorius, dr., Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

**Adriana SERBAN**  
adriana.serban@univ-montp3.fr

Polio Valéry universiteto Montpellier III docentė, dr., Prancūzija  
Docent Uniwersytetu Paul Valéry, Montpellier III, dr, Francja  
Senior lecturer, Paul Valéry University, Montpellier III, France

**Yuri STULOV**  
yustulov@mail.ru

Minsko valstybinio lingvistikos universiteto profesorius, dr., Baltarusija  
Profesor Państwowego Uniwersytetu Lingwistycznego w Mińsku, dr,  
Białoruś  
Professor, Minsk State Linguistic University, Belarus

**Leona TOKER**  
toker@mscc.huji.ac.il

Jeruzalės Hebrajų universiteto profesorė, habil. dr., Izraelis  
Profesor Uniwersytetu Hebrajskiego w Jeruzolimie, dr hab., Izrael  
Professor, The Hebrew University of Jerusalem, Israel

## TURINYS / SPIS TREŚCI

### I. LITERATŪROS NARATYVAI IR KONTEKSTAI / NARRACJE LITERACKIE I KONTEKSTY

<b>Olena Mashchenko</b> (Ukraina / Ukraina). Gish Jen: Loosening the Canyon of the Canon .....	9
<b>Kristina Stankevičiūtė</b> (Lietuva / Litwa). Don Juan: the Discourse of Seduction as an Exercise of Power .....	15
<b>Елена Бразговская</b> (Rusija / Rosja). Поэтика трансцендентного: стилистическая редукция как инструмент репрезентации сакрального .....	24
<b>Анна Дашенко</b> (Ukraina / Ukraina). «Рассуждения о <i>цы</i> » («詞論») Ли Цинчжао .....	35
<b>Viktorija Jonkutė</b> (Lietuva / Litwa). Tautinės tapatybės (re)konstravimas XX a. pab. tautinio atgimimo laikotarpio lietuvių ir latvių literatūrinėje spaudoje .....	45
<b>Элеонора Шафранская</b> (Rusija / Rosja). Контекстуальная семантика заглавия романа Михаила Шишкина «Взятие Измаила» .....	55

### II. LINGVISTIKOS TYRIMAI / BADANIA LINGWISTYCZNE

<b>Donna E. West</b> (JAV / USA). Pretense as Creative Hallucination .....	63
<b>Ewa Sikora</b> (Lenkija / Polska). Językowo-kulturowa motywacja mazowieckich chrematonimów funeralnych .....	74
<b>Marek Ruszkowski</b> (Lenkija / Polska). Oboczność typu ‘ambasadorzy // ambasadorowie’ we współczesnej polszczyźnie .....	84
<b>Oskar Gawlik</b> (Lenkija / Polska). On the Transitive Object Control into -ing Complementation Pattern in Contemporary Spoken American English: a Corpus-driven Study .....	93
<b>Iwona Kačka-Stanik</b> (Lenkija / Polska). Wpływ metody gramatyczno-tłumaczeniowej i bezpośredniej na nauczanie dzieci języka angielskiego .....	102

### III. VERTIMO TEORIJA IR PRAKTIKA / BADANIA NAD TEORIĄ I PRAKTYKĄ PRZEKŁADU

<b>Robertas Kudirka, Saulė Juzelėnienė, Laima Lazauskaitė</b> (Lietuva / Litwa). Filmų pavadinimų vertimas: vertimo būdai ir problematika .....	111
<b>Tatjana Solomonik-Pankrashova, Viktorija Lobinaitė</b> (Lietuva / Litwa). Adaptation of the Epic Legend of Siegfried: from Archetypal Hero Myth to Film .....	121

### IV. REKLAMOS TYRIMAI / BADANIA NAD REKLAMĄ

<b>Gabija Bankauskaitė-Sereikienė, Raminta Stravinskaitė</b> (Lietuva / Litwa). Vyriškumo reprezentacija tarpukario Lietuvos spaudos reklamoje .....	131
--	-----

### V. NUOMONĖ: POLITIKOS ISTORIJA / OPINIA: HISTORIA POLITYCZNA

<b>Joanna Sadowska</b> (Lenkija / Polska). The Socialist Youth Union (1957–1976) – Polish Counterpart of Komsomol .....	147
---	-----

---

**VI. MOKSLINIO GYVENIMO KRONIKA /  
KRONIKA ŻYCIA NAUKOWEGO**

**Konferencijų apžvalgos / Konferencje**

- Jūratė Radavičiūtė** (Lietuva / Litwa). Opening New Paths for Scientific Discussion:  
an Overview of the 9<sup>th</sup> International Scientific Conference “Man in the Space of  
Language” .....157
- Jurgita Astrauskienė** (Lietuva / Litwa). Idėjų sklaida mokslinėje konferencijoje  
„Tarp eilučių: lingvistikos, literatūrologijos, medijų erdvė 2016“ .....160

**Knygų recenzijos / Recenzje książek**

- Marzena Marczevska** (Lenkija / Polska). The Mystery of Indo-European Languages –  
a Few Remarks on the Book by Oleg Poljakov .....163

- Anonsai / Zapowiedzi** .....167

- VII. REIKALAVIMAI STRAIPSNIAIS /  
ZASADY OPRACOWYWANIA PUBLIKACJI** .....168

## CONTENTS

### I. ISSUES OF LITERARY NARRATIVES AND CONTEXTS

<b>Olena Mashchenko</b> (Ukraine). Gish Jen: Loosening the Canyon of the Canon .....	9
<b>Kristina Stankevičiūtė</b> (Lithuania). Don Juan: the Discourse of Seduction as an Exercise of Power .....	15
<b>Елена Бразговская</b> (Russia). Poetics of Transcendence: Stylistic Reduction as a Tool for Representation of Sacred Meanings.....	24
<b>Анна Дашенко</b> (Ukraine). “Essay on <i>Ci</i> ” by Li Qingzhao .....	35
<b>Viktorija Jonkutė</b> (Lithuania). (Re)construction of National Identity in the Lithuanian and Latvian Literary Press during the National Revival Period in the Late 20 <sup>th</sup> Century .....	45
<b>Элеонора Шафранская</b> (Russia). Contextual Semantics of the Title of Michail Shishkin’s Novel “The Capture of Izmail” .....	55

### II. LINGUISTIC RESEARCHES

<b>Donna E. West</b> (USA). Pretense as Creative Hallucination .....	63
<b>Ewa Sikora</b> (Poland). Language and Cultural Motivation of Mazowsze’s Funerals Chrematonims.....	74
<b>Marek Ruskowski</b> (Poland). Alternative Variants of the Type ‘Ambasadorzy // Ambasadorowie’ in the Contemporary Polish.....	84
<b>Oskar Gawlik</b> (Poland). On the Transitive Object Control into -ing Complementation Pattern in Contemporary Spoken American English: a Corpus-Driven Study .....	93
<b>Iwona Kačka-Stanik</b> (Poland). The Influence of the Grammar-Translation Method and the Direct Method on Students’ Results .....	102

### III. THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

<b>Robertas Kudirka, Saulė Juzelėnienė, Laima Lazauskaitė</b> (Lithuania). The Strategies and Problems in Film Title Translation .....	111
<b>Tatyana Solomonik-Pankrashova, Viktorija Lobinaitė</b> (Lithuania). Adaptation of the Epic Legend of Siegfried: from Archetypal Hero Myth to Film.....	121

### IV. ADVERTISING DISCOURSE

<b>Gabija Bankauskaitė-Sereikienė, Raminta Stravinskaitė</b> (Lithuania). Masculinity Representation in Lithuanian Interwar Press Advertising .....	131
---	-----

### V. OPINION: POLITICS OF HISTORY

<b>Joanna Sadowska</b> (Poland). The Socialist Youth Union (1957–1976) – Polish Counterpart of Komsomol .....	147
---	-----

**VI. SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE****Conference review**

**Jūratė Radavičiūtė** (Lithuania). Opening New Paths for Scientific Discussion: an Overview of the 9<sup>th</sup> International Scientific Conference “Man in the Space of Language” ..... 157

**Jurgita Astrauskienė** (Lithuania). The Dissemination of Ideas in the Scientific Conference “Thought Elaboration: Linguistics, Literature, Media Expression: Tell Me 2016” ..... 160

**Book reviews**

**Marzena Marczevska** (Lenkija / Polska). The Mystery of Indo-European Languages – a Few Remarks on the Book by Oleg Poljakov ..... 163

**Announcements** ..... 167

**VII. REQUIREMENTS FOR PUBLICATION** ..... 168



## IDĖJŲ SKLAIDA MOKSLINĖJE KONFERENCIJOJE „TARP EILUČIŲ: LINGVISTIKOS, LITERATŪROLOGIJOS, MEDIJŲ ERDVĖ 2016“

*Jurgita Astrauskienė*  
(Lietuva / Litwa)

Vilniaus universiteto Kauno humanitariniame fakultete 2016 m. balandžio 25–27 d. vyko trečioji tarptautinė mokslinė konferencija „Tarp eilučių: lingvistikos, literatūrologijos, medių erdvė: TELL ME 2016“. Šiomet konferencijoje buvo perskaityta net penkiasdešimt pranešimų, surengtos dvejios dirbtuvės. Renginyje mokslinius tyrimus pristatė pranešėjai iš Lietuvos (Aleksandro Stulginskio universiteto, Kauno technologijos universiteto, Klaipėdos universiteto, Lietuvos teisės instituto, Vilniaus dailės akademijos Kauno fakulteto, Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto, Vilniaus universiteto Kauno humanitarinio fakulteto, Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto bei Vytauto Didžiojo universiteto) ir užsienio (Baltijos tarptautinės akademijos (Latvija), Dicle universiteto (Turkija), Kijevo valstybinio lingvistikos universiteto (Ukraina), Latvijos universiteto, Mariupolio valstybinio universiteto (Ukraina), Sokhumi valstybinio universiteto (Gruzija), Valstybinio technologijos universiteto (Ukraina) bei Zayed universiteto (Jungtiniai Arabų Emyratai) mokslo institucijų.

Tradiciškai įžanginę konferencijos dieną pradėjo Vilniaus universiteto Kauno humanitarinio fakulteto audiovizualinio vertimo studentai. Koordinuojami germanų filologijos katedros dėstytojų Gedimino Urbono ir Jurgitos Astrauskienės, antro kurso studentai susirinkusiems pristatė savo verstas dainas ir pačių sukurtus, nufilmuotus ir sumontuotus jų vaizdo siužetus. Popietinę įžanginės dienos dalį tęsė trečio kurso studentai. Jie demonstravo ir komentavo audiovizualinio vertimo manipuliacijas, parengtas dainų, filmų ar televizijos laidų pagrindu.

Vizualiųjų menų atstovės iš Vilniaus dailės akademijos Kauno fakulteto skaitė pranešimus apie iliustracijas ir jų sąsajas su vaikų ugdymu bei mitologija. Šią konferencijos dalį vainikavo režisieriaus Ernesto Samsono filmo premjera, kurią autorius pristatė su Viktorija Jonkute. Naujas dokumentinis filmas „Vėjų žemė“ sulaukė itin didelio žiūrovų dėmesio, nes jaunas ir talentingas filmo režisierius jau antrą kartą dalijosi savo kūryba konferencijoje. Be to, prie šio filmo sklaidos prisidėjo ir nemažai studentų. Dėstytojos Jurgitos Astrauskienės kuruojami audiovizualinio vertimo studentai vertė ir subtitravo šį filmą lietuvių ir anglų kalbomis. Po filmo peržiūros vyko diskusija su režisieriumi, kuris prisipažino, jog kuriant filmą kalba tapo nemenku iššūkiu, nes savo savitą identitetą kuršiai vertina ir išreiškia gan skirtingai. Viktorija Jonkutė daugiau papasakojo apie Šventosios latvių kolektyvinės atminties ir sociokultūrinės tapatybės (re)konstravimą. Galima teigti, kad kalbiniai aspektai filmo kūrėjams ir vertėjams tapo nemažu iššūkiu, tačiau tai ženkliai prisidėjo prie šio dokumentinio filmo išskirtinumo.

Pirmosios konferencijos dienos plenarinį pranešimą skaičiusi Vilmantė Liubiniene iš Kauno technologijos universiteto kalbėjo apie medijų raštingumą, kuris yra itin svarbus šiuolaikinėje, nuolat technologiškai besivystančioje visuomenėje. Įvairios medijos nuolat keičia pasaulį, o jų inspiruoti pokyčiai gali būti tiek teigiami, tiek neigiami, todėl svarbu atsakingai įvertinti technologijų siūlomus privalumus ir juos tinkamai išnaudoti. Išklause plenarinius pranešimus, dalyviai ir klausytojai toliau tęsė mokslines diskusijas skirtingose – literatūros, lingvistikos, vertimo ir audiovizualinio vertimo – sekcijose.

*Meninės raiškos refleksijų* sekcijoje susirinkusius klausytojus sukretė Omnia Amin pranešimas apie žudynes dėl garbės ir jų vaizdavimą arabų literatūroje. Ši tema sulaukė nemažai diskusijų ir klausimų, todėl galima daryti prielaidą, kad smurto prieš moteris problema yra aktuali bet kurios kultūros ar šalies atstovams. Kituose pranešimuose buvo aptarta kūrybinio rašymo kaip terapijos ar dienoraščio specifika, pristatyti persvazijos elementai kelionių literatūroje, analizuotas psichoanalitinis dialogiškumas, atskleista laiko ir sąmojo problematika.

*Vertimo strategijų ir iššūkių* sekcijos pranešėjai dalijosi idėjomis apie ironijos raišką, vertimą iš tarpinės kalbos, morfologines ir sintaksines transformacijas mokslinių bei publicistinių tekstų vertimuose, lietuvių kalbos fonemų žymėjimo TFA sistemoje sunkumus ir teisinius vertėjo darbo aspektus.

Sekcijos *Lingvistiniai šiuolaikinio kalbos suvokimo faktoriai* dalyviai pristatė tyrimus apie sintaksinę šnekamosios kalbos retoriką, socialinės galios raišką politinėse kalbose, skolinių vertimą Europos Sąjungos tekstuose, praeities ir dabarties semantinio lauko apraiškas rusų bei anglų patarlėse.

*Audiovizualinio vertimo: teorijos ir praktikos sankirtos* sekcijoje buvo skaitomi pranešimai apie teksto kompresijos strategijas filmų titruose, stiliaus figūrų subtitravimo ypatumus, subtitravimą lietuvių auditorijai. Pranešėjai aptarė internetinio teatro puslapių kultūrinės informacijos perteikimo problemas, atskleidė socialinio teatro kaip išorinės ir vidinės komunikacijos per medijas specifiką, aiškinosi audiovizualinius šiuolaikinės animacijos efektus.

Dubliavimo proceso subtilybes aptarė ir praktiniais patarimais *audiovizualinio vertimo* dirbtuvėse dalijosi „Garso architektūra“ studijos nariai – vykdantysis direktorius Benas Sakalauskas, garso inžinierius Vilius Tamošaitis ir aktorius Gytis Balčiūnas. Studentai itin palankiai vertino šias dirbtuves, nes galėjo patys pamatyti ir sudalyvauti animacinio filmo dubliavimo procese, gauti vertingų pastabų apie balso valdymą įrašymo metu.

Antrąją dieną konferencijos dalyviai toliau diskutavo kalbų mokymo, vertimo ir specializuoto vertimo temomis. *Kalbos mokymosi* sekcijos dalyviai analizavo skaitymo reikšmę mokantis antrosios kalbos, viešnios iš Ukrainos pristatė įvairiapuses medijų panaudojimo galimybes, o dėstytoja Giedrė Dubauskienė surengė kūrybines dirbtuves ir pademonstravo, kaip reklama gali padėti mokytis anglų kalbos.

*Vertimo strategijos ir iššūkių* sekcijos pranešėjai gvildeno užklotinio vertimo, daiktavardinių frazių vertimo teisiniuose tekstuose, vizualiosios metaforos apraiškų kine ir audiovizualinio vertimo terminijos temas. Galiausiai buvo diskutuojama apie medijų ir kultūros pritaikymą neįgaliesiems. Atstovai iš Lietuvos aklųjų bibliotekos (LAB) – Darius

Tamošiūnas, Zenonas Klimaitis ir Janina Vileikienė – aptarė LAB ir VU KHF bendradarbiavimo rezultatus bei naujai išleistą garsinių leidinių seriją senyvo amžiaus žmonėms. Visas konferencijos akimirkas fotografuodami ir filmuodami fiksavo audiovizualinio vertimo programos studentai.

Didžiuojamės šiuo bendru ir prasmingu moksliniu renginiu. Tikimės, kad mokslinių idėjų sklaida įkvėpė konferencijos „Tarp eilučių: lingvistikos, literatūrologijos, medijų erdvė: TELL ME 2016“ dalyvius ir klausytojus naujiems tyrimams, kurių pristatymų lauksime kitose TELL ME konferencijose.